

俄文常用語例解

(第二集)

朱立奇編著

Толкование выражений и слов,
часто употребляемых
в русском языке

(Вторая часть)

五十年代出版社出版



俄文常用語例解

第二集

朱立奇編著

五十年代出版社發行

一九五三年



版權所有

五十年代出版社發行

總社：北京和平門內北新華街六號

分社：上海南京西路1170號電話38231

大眾文化服務社印刷廠印刷

上海柳林路112號 電話 80358 號

★

0,001—10,000 一九五三年八月上海初版

總287 語98 42開 76定價頁

★

定價： 2,300元

目次

ОГЛАВЛЕНИЕ

	頁
1. А также (以及; 同樣; 又)	1
2. Без исключения (毫無例外)	1
3. Без конца (沒有完地; 無盡無休地)	1
4. Без малого (差一點; 差不多)	2
5. Без отрыва от производства (不脫離生產)	2
6. Без сомнения (無疑地)	2
7. Без труда (不費力地)	3
8. Благодарить за внимание (多謝關照)	3
9. Благодаря тому, что (由於...的緣故)	3
10. Более или менее (多多少少)	4
11. Быть в сборе (到齊, 集合)	4
12. Быть в состоянии (能夠; 有力量)	5
13. В веках (永垂不朽; 永遠地)	5
14. В высшей степени (極端; 極其)	5
15. В глаза (當面)	5
16. В знак (作為標記, 表示)	6
17. В интересах (爲了...)	6
18. В итоге (結果)	7
19. В отношении (кого, чего) (對; 在對...的關係上) ...	7
20. В продолжение (在...期內, 在...時候)	7
21. В распоряжении кого (由誰支配)	8
22. В соответствии с (按照)	8
23. В течение (在...之內; 在...期間)	8
24. В целях (目的在於; 以...爲目的)	9
25. В частности (特別是)	9
26. Ввиду того, что (由於...; 爲了...)	9
27. Верить в (信仰; 相信)	10
28. Взять слово с (要...答應)	10
29. Взять в свои руки (掌握在自己手中)	10
30. Видимо невидимо (極多; 無數)	11
31. Владеть собой (約制自己)	11
32. Вместо того, чтобы (本應...而; 並不...而)	12
33. Во время (準時)	12
34. Во время (當...時)	12
35. Во имя 爲了	13
36. Во-первых..., Во-вторых... (首先是...其次是)	13

87. Во что бы ни стало (不管怎樣;無論如何)	13
38. Врёзаться в память (牢記不忘)	14
39. Всё ещё (仍舊;還是)	14
40. Вследствие того, что (由於...的結果)	15
41. Говорить по правде (說實話)	15
42. Дать слово (給予諾言;答應)	15
43. До отказа (到極點;儘量)	16
44. Друг другу (互相)	16
45. Едва ли (未必;不見得;難望)	16
46. Едва ли не (差不多)	16
47. За исключением (除...外)	17
48. Желать успеха (祝進步)	17
49. За тем, чтобы (爲了要)	17
50. Задолго до... (在...很久以前)	18
51. Закончиться в пользу (以有利於...結束)	18
52. Занимать место (入席;就位;担任...的職位)	18
53. Идти в пищу (кому) (是...的食料)	19
54. Или..., или (或者...或者...)	19
55. Иметь влияние (具有影響)	19
56. Иметь дело с (同...有關係)	20
57. К лицу (適合;適宜)	20
58. К несчастью (不幸)	20
59. К счастью (幸而;好;幸福)	21
60. Каждому известно (人人知道;衆所周知)	21
61. Как будто (似乎;好像;若)	21
62. Как видно (看來)	22
63. Как один человек (一致;像一個人一樣)	22
64. Как правило (照例)	22
65. Как следует (應有地;好好地;充分地)	23
66. Как... так и... (和;像...一樣;同樣地)	23
67. Как только (剛...便...;一俟...就)	23
68. Как хотите (隨...便;聽...便)	24
69. Как же как (馬虎;勉強)	24
70. Коренным образом (根本)	24
71. Кто... тот (誰...誰)	25
72. Либо — либо (或者是...或者是)	25
73. Лишь только (只要...便...)	25
74. Лучше... чем (寧願...不願)	26
75. Между тем, как (就在...之時)	26
76. Может быть (或許)	27

II

77. На глазах (公然; 在眼前; 在...面前)	27
78. На краё света (天涯海角)	27
79. На мой взгляд (以我看來; 在我看來)	27
80. На носу (逼近)	28
81. На память (留作紀念)	28
82. На словах одно, на деле другое (嘴上一套, 實際一套)	28
83. На счёт (關於)	29
84. Находить отдых в (чём) (寄休憊於...)	29
85. Находиться в руках (在...手中)	29
86. Не... и... как (不待...就)	30
87. Не было смысла (沒意義)	30
88. Не меньше (不少於)	31
89. Не мешало бы (不妨)	31
90. Не по вкусу (不合味; 不投機; 不順眼)	31
91. Не под силу (力不勝任)	32
92. Независимо от (不管...如何; 與...無關)	32
93. Ни за что на свете (無論如何)	32
94. Ни к чему не пришёл (得不出什麼)	33
95. Ниже всякой критики (不值一評)	33
96. Ничего не поделаешь (一點沒辦法)	33
97. О ерзать верх (佔上風, 佔優勢, 得勝)	34
98. Одним словом (總之; 一言以蔽之)	34
99. От лица (代表)	34
100. От роду (有生以來; 生下來)	35
101. Относиться к (對於; 關於)	35
102. Первым делом (首先)	35
103. Плечом к плечу (並肩)	35
104. По горло (飽飽的; 滿滿的)	36
105. По меньшей мере (至少)	36
106. По обыкновению (照例地)	37
107. По причине (因為)	37
108. По словам (кого) (據...說)	37
109. По случаю (偶而; 用於買賣)	37
110. Победа за победой (節節勝利)	38
111. Под открытым небом (露天)	38
112. Под предлогом (作為口實; 藉口)	39
113. Под рукой (手下; 身邊)	39
114. Поздравлять с (祝賀)	39
115. После того как (當...之後)	39

116. Поставить в тупик (使...陷於僵局;使...進退兩難) ...	40
117. Поставить задачу перед кем (在...面前提供任務) ...	40
118. Похож на (像)	41
119. Представлять собою (是)	41
120. При желании (高興的話;願意的話)	42
121. При помощи (藉...之助;由於...的幫助)	42
122. Привести себя в порядок (整飾自己)	42
123. Принимать (принять) во внимание (考慮;估計) ...	43
124. Приводить в порядок (收拾;整理)	43
125. Привыкать к (習慣於)	44
126. Принять меры (設法;採取辦法)	44
127. Пробивать себе дорогу к (в)給自己打開(開闢) 通向...的道路	44
128. Провозгласить тост (舉杯祝賀)	45
129. Произвести впечатление (引起印象)	45
130. Происходить из (出身於;從...中出身)	45
131. Протянуть руку (кому) (向...伸出手來)	46
132. Раз и навсегда (永遠地)	46
133. С каждым годом (一年比一年)	46
134. С каждым днём (日漸)	47
135. Смеяться над (кем) (譏笑)	47
136. С минуты на минуту (時時刻刻)	47
137. Со временем (將來;假以時日)	48
138. Спустя рукава (馬馬虎虎)	48
139. С тем, чтобы... (爲...起見,以期)	48
140. С удовольствием (很高興地)	49
141. Стремиться к (熱望;力求)	49
142. Стирать грань (消除界限)	49
143. Так, как (如此,正好像...那樣)	50
144. Так..., что... (如此,以致)	50
145. Так и быть (那就)	50
146. Так чтобы (爲了)	51
147. Такой, что (如此,以致)	51
148. То..., то... (忽而...忽而;時而...時而)	51
149. Убить время (消磨時間;消遣消遣)	52
150. Уделять внимание (注意)	52
151. Ум хорошо, а два лучше (人多智多)	52
152. Употреблять в качестве (用作爲)	53
153. Установить порядок (安定秩序)	53
154. Целый ряд (一系列,一連串)	54
155. Час от часу (越來越,愈益)	54
156. Что с кем? (誰怎麼啦?)	55

1. А также 以及；同樣；又

(1) В лице его замечалось спокойствие а также сдержанность.

他的臉上顯得很安靜，又很沈着。

(2) Спорт закаляет здоровье и волю, а также вырабатывает решительность.

運動可鍛鍊健康與意志，同樣也可養成果決精神。

2. Без исключения 毫無例外

(1) В Советском Союзе все без исключения могут получить работу.

在蘇聯大家能夠毫無例外地都得到工作。

(2) В этом районе все без исключения голосовали за отличника труда товарища Вана.

在這一個區域中大家都毫無例外地投票擁護勞動模範王同志。

3. Без конца 沒有完地；無盡無休地。

(1) В последнее время без конца шёл дождь.

最近一個時期雨沒有完地下。

(2) На вечеринке было очень весело, студенты без конца танцевали и пели.

晚會開得非常歡樂，學生們無盡無休地跳舞和

歌唱。

4. Без máлого 差一點；差不多

(1) Он занимáлся разрабóткой про-
ёкта нóвого комбáйна без máлого два
гóда.

他從事於新的康拜因機的設計研究工作差不多
有二年了。

(2) Вы óчень неаккурáтны, я про-
ждáл вас злесь без máлого час.

您很是粗枝大葉，我在這裏等您差不多有一小
時了。

5. Без отрыва от производства 不脫離生產

(1) В Совéтском Союзе мнóгие ра-
бóчие повышáют свою квалифíкацию
без отрыва от производства.

蘇聯有許多工人們不脫離生產以提高自己的技
藝。

(2) Он, без отрыва от производства,
сдал экзáмены и получил звáние инже-
нёра.

他並不脫離生產而通過了攷試，並獲得了工程
師的稱號。

6. Без сомнénия 無疑地

(1) Без сомнénия эта статья заслу-

живает глубокого внимания.

無疑地,這篇論文值得予以深切的注意。

(2) Если все с должной сознательностью отнесётся к своей работе, без сомнения, наш коллектив перевыполнит план.

如果大家都以應有的自覺來對待自己的工作,那就沒有疑問,我們全體成員就可以超額完成計劃了。

7. Без труда не費力地

(1) Я нашёл его дом без труда.

我很容易地找到了他的住宅。

(2) Он очень способный и без труда справляется с любой задачей.

他很是能幹,對任何任務能不費力地担負起來。

8. Благодарить за внимание 多謝關照

(1) Благодарю вас за внимание!

多謝您底關照。

(2) Прощаясь он поблагодарил нас за внимание.

告辭時他感謝我們對他的關照。

9. Благодаря тому, что 由於...的緣故

(1) Благодаря тому, что мы рано закончили нашу работу, у нас осталось

много свободного времени.

由於我們很早地結束我們工作的緣故，我們還有很多空的時間。

(2) Благодаря тому, что медицинская сестра внимательно ухаживала за больным, он скоро поправился.

由於護士很小心地照管病人的緣故，他很快地就恢復健康了。

10. Более или менее 多多少少

(1) Он знал урок более или менее хорошо.

他對功課多多少少懂得還算好。

(2) Он более или менее хорошо говорит по-русски.

他對俄文多多少少講得還算好。

11. Быть в сборе 到齊,集合

(1) Без пяти семь вся компания была уже в сборе, а в семь подошёл автобус и мы отправились на пикник.

六時五十五分(七時缺五分)大夥兒都已集合，到七時公共汽車開了過來，我們就出發去野餐。

(2) Когда я вошёл в зал все были в сборе и ожидали только меня, чтобы приступить к дискуссии.

當我走進禮堂時，大家都已到齊，就祇是等着我

去開始討論。

12. Быть в состоянии 能夠;有力量

(1) К сожалéнию, сего́дня, я не бу́ду в состоянии зайти́ к вам.

抱歉得很,今天我將不能到您那裏來。

(2) Рабо́та была́ трудо́ная, но он был в состоянии сде́лать её самосто́ятельно.

工作是艱難的,不過他是能夠獨立地把它做好的。

13. В ве́ках 永垂不朽;永遠地

(1) И́мя Ста́лина бу́дет жить в ве́ках.
斯大林的名字將永垂不朽地活着。

(2) В ве́ках не поме́ркнет сла́ва ге́роев Ве́ликой Оте́чественной война́.
偉大衛國戰爭的英雄們的光輝將永遠不滅。

14. В вы́сшей стéпени 極端;極其

(1) Это в вы́сшей стéпени ва́жное пра́вило.

這是一個極其重要的規則。

(2) Он в вы́сшей стéпени хоро́ший и до́брый челове́к.

他是一個極其好又極其和善的人。

15. В глаза́ 當面

(1) Он име́ет доста́точно сме́лости

говори́ть всем пра́вду в глаза́.

他有足夠的勇氣對大家都當面說真話。

(2) Критиковать надо в глаза́, а не за глаза́.

批評需要當面,不要背後。

16. В знак 作為標誌,表示

(1) Он подарил учителю свою́ самую любимую́ ручку в знак призна́тельности.

他把他自己最喜歡的自來水筆送給老師表示謝忱。

(2) Мы подари́ли советской делегации́ красное зна́мя в знак дру́жбы.

我們把紅旗贈給蘇聯代表團,作為我們友誼的標誌。

17. В интере́сах 爲了...

(1) В интере́сах эконо́мии вре́мени рабо́чие реши́ли производи́ть ремо́нт но́чью.

爲了要節約時間,工人們決定在晚上修機。

(2) В интере́сах това́ришей, изуча́ющих ру́сский язык, он уже́ написа́л не́сколько книг.

爲了學習俄文的同志們,他已經寫了幾本書。

18. В итоге 結果

(1) Они работали медленно, забыли — что время не ждёт — и, в итоге не выполнили плана к сроку.

他們工作得很慢，忘掉時間是不等人的，結果就沒有如期完成任務。

(2) Мы попали в дождь, вымокли до нитки, и в итоге все простудились.

我們碰到雨，淋得濕透，結果大家都傷了風。

19. В отношении (кого, чего) 對；在對...的關係上

(1) Он был несправедлив в отношении своего собеседника, перебивая его и истолковывая его слова неправильно.

他對他的對談者很不公道，打斷他的話，而不正確地向他解釋。

(2) Америка́но-а́нглийские империалисты проводят агрессивную политику в отношении других стран.

美英帝國主義者對其他各國採取侵略政策。

20. В продолжение 在...期內，在...時候

(1) В продолжение всей своей жизни товарищ Ста́лин работал для освобождения трудящихся всего́ мира.

在整個一生的時期中，斯大林同志爲全世界勞動者的解放事業而工作。

(2) Спортивные состязания происходили в продолжение целой недели.

運動會開了整個一星期。

21. В распоряжении кого 由誰支配

(1) Для отдыха, в распоряжении студентов имеется: библиотека, читальня, красный уголок и спортивный зал.

爲了休息，供學生們使用的有：圖書館、閱覽室、紅角和體育館。

(2) Если вам нужна помощь, я всегда в вашем распоряжении.

假使您需要幫助的話，我常常可以由您支配。

22. В соответствии с 按照

(1) Надо поступать в соответствии с законами.

行動需要按照規律。

(2) Я уже сделал это в соответствии с вашим приказом.

我已經按照您底命令把這事做好了。

23. В течение в...之內;在...期間

(1) В течение последнего года он много занимался математикой.

在最近幾年內他學習數學獨多。

(2) В течение последних десяти лет я много путешествовал.

在最近十年中我曾經旅行很多。

24. В целях 目的在於;以...爲目的

(1) Он так поступил в целях получения личной прибыли.

他這樣作的目的是在於要得到個人的利益。

(2) В целях выполнения нашего плана, нам надо работать больше, чем раньше.

爲了完成我們的計劃，我們需要比以前更多地工作。

25. В частности 特別是

(1) Он много внимания уделяет русской литературе вообще и, в частности Пушкину.

他對於俄國文學，一般說來，是很注意的，特別是普希金的著作。

(2) Гоголь ей очень нравился, в частности, „Мёртвые души”.

她很喜歡果戈里的著作，特別是 „死靈魂” 一書。

26. Ввиду того, что 由於...;爲了...

(1) Ввиду того, что наступают лет-

ние каникулы, многие ученики собираются в деревню.

由於暑假要到來了，許多學生們多準備動身到鄉下去。

(2) Ввиду того, что наступили холода, ребята стали реже выходить на улицу.

由於寒冷已到，孩子們開始較少到街上去了。

27. Вѣрить в 信仰;相信

(1) Мы верим в истину, но не верим в бога.

我們相信真理，但不相信神佛。

(2) Мы твёрдо верим в победу коммунизма.

我們堅信共產主義的勝利。

28. Взять слово с 要...答應

(1) Я взял с него слово никому не рассказывать об этом.

我要他答應不要將這件事告訴給任何人。

(2) Она взяла с него слово говорить правду.

她要他答應說老實話。

29. Взять в свои руки 掌握在自己手中

(1) После Великой Октябрьской